



## Qüestionari de satisfacció (maig 2014)

Com cada any, la coordinació demana als estudiants l'opinió sobre diversos temes relacionats amb el màster. Aquest curs (2013-2014) 13 alumnes han respost les preguntes següents.

### Preguntes

- 1 Valora de l'1 al 10 el teu nivell de satisfacció amb el màster a dia d'avui \_\_\_\_\_ 2
- 2 Què és el que més en destagues positivament? \_\_\_\_\_ 2
- 3 Què és el que més en destagues negativament? \_\_\_\_\_ 4
- 4 Estàs treballant actualment en feines relacionades amb la traducció? \_\_\_\_\_ 5
- 5 Has obtingut la feina actual gràcies al màster? \_\_\_\_\_ 6
- 6 Quina és la teva situació laboral a dia d'avui? \_\_\_\_\_ 6
- 7 En quines tasques has tingut experiència professional? \_\_\_\_\_ 6
- 8 Què li diries a algú que s'està plantejant de fer aquest màster? \_\_\_\_\_ 7

Aquest document proporciona dades tant a la coordinació, per tal que pugui millorar les mancances detectades, com als futurs estudiants, que podran conèixer de primera mà l'experiència dels alumnes.

Les respostes no han estat editades tret dels casos en què es fa notar.



## 1 Valora de l'1 al 10 el teu nivell de satisfacció amb el màster a dia d'avui

Informant 1	9
Informant 2	8
Felipe	9
Informant 4	8
Jose Ángel	8
Manel	8
Informant 7	9
Informant 8	7
Informant 9	8
Pedro José	8
Informant 11	9
Ángela	-
Informant 12	9
Informant 13	9
<i>Mitjana</i>	<i>8,4</i>

## 2 Què és el que més en destaqués positivament?

Informant 1	Lo más satisfactorio, en relación a asignaturas y conocimientos adquiridos, sería la cantidad de recursos técnicos e informáticos que nos han otorgado, que facilitan en gran medida y nos permiten ofrecer valor agregado a nuestros futuros clientes, ampliando así la caja de herramientas de las que disponemos.
Informant 2	La varietat de classes i temes que es toquen
Felipe	Profesionalismo. Orientado al sector profesional. La mayoría de los profesores son profesionales que nos muestran el mercado.
Informant 4	L'aprenentatge de les eines de traducció assistida i d'altres que es relacionen de manera directa amb aquestes eines o amb la traducció. Els aspectes tècnics de la traducció (programari, web...). També les pràctiques, que són una bona manera de posar en pràctica els coneixements del màster i de veure el món laboral actual.
Jose Ángel	El enfoque práctico y profesionalizador más la posibilidad de contactar con empresas de traducción.
Manel	Que malgrat el títol sembla que sigui un màster que treballa un àmbit concret de la



	<p>traducció, realment ofereix coneixements indispensables per a la pràctica professional. També valoro molt positivament l'alta professionalitat de molts dels professors.</p>
Informant 7	<p>Todo lo aprendido, ya que se aprenden cosas que no podrías aprender en ningún otro sitio y la gran variedad de temas, programas y ámbitos que conlleva la tradumática, no se deja ningún punto por tratar.</p> <p>Además, creo que hay una gran implicación con los alumnos y desde el primer momento se nos ha ayudado a enfocar nuestro perfil profesional y a darnos todas las herramientas, experiencia y conocimientos posibles para enfrentarnos algún día al mercado laboral. Al fin y al cabo es de lo que todo esto se trata.</p>
Informant 8	<p>El contacto directo del máster con las empresas de traducción y la capacidad que tiene de formar perfiles profesionales que responden a buena parte de las necesidades del mercado laboral y de la industria de la traducción en particular. Ofrece un panorama bastante amplio, real y variado (con diferentes puntos de vista) sobre el mundo de la industria de la traducción y sobre el trabajo del traductor autónomo.</p>
Informant 9	<p>La varietat i amplitud de les matèries i, al mateix temps, l'aprofundiment en la gran part d'elles. He après molt de molts àmbits diferents i és justament el que volia del màster, per a així poder decidir quin o quins àmbits són els que m'agradaria continuar desenvolupant.</p>
Pedro José	<p>Enfoque práctico del máster con muchos profesionales que dan clase, no sólo profesores. Amplia oferta de prácticas remuneradas.</p> <p>Uso de diferentes herramientas de traducción asistida. Edición de imágenes, localización de videojuegos. Tratamiento de archivos HTML, XML, XLIFF...En resumen, muchos conocimientos necesarios y útiles para trabajar tanto en plantilla para una empresa como autónomo.</p>
Informant 11	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Clases impartidas por profesionales de la traducción y localización que conocen de primera mano los entresijos de este campo.</li> <li>- Métodos de evaluación mediante tareas prácticas.</li> <li>- Amplia disponibilidad de programas y software específicos de localización profesional en el aula.</li> <li>- En general la selección de las asignaturas para el máster de Tradumática ha sido muy adecuada.</li> </ul>
Ángela	<p>Creo que la principal virtud del máster es su utilidad, ya que enseña al estudiante las tecnologías más recientes así como recursos indispensables que se usan en el mundo de la traducción. Además, considero que tanto la organización del máster como el profesorado han tenido la capacidad de ir adaptando el máster a las necesidades actuales</p>



	del mercado.
Informant 12	El màster m'ha permès millorar moltíssim els meus coneixements d'informàtica general i, especialment, d'informàtica relacionada amb la localització de pàgines web i software. A més, és un màster molt pràctic i enfocat a la professionalització, la qual cosa és molt útil per als acabats de graduar.
Informant 13	El fet que és un màster de caràcter professionalitzador, en lloc de teòric i estrictament acadèmic.

### 3 Què és el que més en destaqués negativament?

(S'han eliminat les referències concretes a assignatures i professors)

Informant 1	Algunas de las materias estuvieron estructuradas de manera que las clases se convertían en discusiones anecdóticas y económicas, dejando de lado los aspectos más prácticos de utilización de herramientas y procesos técnicos.
Informant 2	Que hi ha hagut classes que es podrien haver fet després d'altres seminaries, i així, no ens haguèssim perdut en certs aspectes.
Felipe	Nada en particular. Ciertas sesiones deberían tener un volumen más amplio de horas y otras un volumen inferior. Pero en general está bien repartido. Más importancia a la ingeniería de la localización.
Informant 4	Hi ha continguts que s'han repetit una mica, i d'altres que eren més interessants s'han vist molt de passada. També hi ha aspectes negatius en la organització, i en el fet que tot el gruix de feina s'hagi concentrat en el darrer mes.
Jose Ángel	Algunas asignaturas de han hecho demasiado cortas y otras demasiado largas.
Manel	En la meva opinió, hi ha força continguts es podrien fer amb menys hores de classe, es fa pesat i la gent acaba marxant o desitjant marxar. Això s'agreuja quan la persona que ve no es dedica a la formació, han estat casos molt puntuals.
Informant 7	Quizá la distribución de las asignaturas, como todo está relacionado se repiten muchos conceptos, pero nunca está de más repetir lo aprendido y aplicarlo a otros campos.
Informant 8	Se puede mejorar la organización de las clases: el orden de las asignaturas impartidas en base a los prerequisites necesarios para la realización del TFM o de las prácticas. En otras palabras no dejar para el final clases fundamentales. Además dedicar más tiempo al estudio y a la práctica de asignaturas fundamentales y a algunas herramientas imprescindibles (para el TFM, las prácticas y la vida profesional). Tratar evitar sesiones de un día, mejor aprender a utilizar menos programas pero de forma más profundizada.



Informant 9	Suposo que l'ordre de les assignatures depèn molt de la disponibilitat dels professors, però en la meua opinió, crec que seria important tenir algunes assignatures abans de quan las hem tingut, com la de XX, que m'ha paregut molt i molt interessant, però em va deixar amb la sensació de que ens hagués ajudat molt més si l'haguéssim tingut uns mesos abans.
Pedro José	El máster tiene clases en catalán y en castellano, aunque normalmente no es un gran problema, sí que puede dificultar el seguimiento de algunas clases para los que no son catalanoparlantes.
Informant 11	-Calendario de clases irregular -Las herramientas de trabajo utilizadas durante el TFM han causado infinidad de problemas -Algunas asignaturas necesitarían más horas, mientras que otras deberían haberse visto más brevemente.
Ángela	Aunque sea desde otro punto de vista, quizás hay alguna asignatura que se repite.
Informant 12	Penso que l'ordre en què s'han impartit les assignatures no era el més addient. Per exemple, a principi de curs s'hauria de fer una classe d'introducció al llenguatge HTML, i assignatures com XX haurien de tenir més pes i impartir-se a meitats de curs i no a finals.
Informant 13	Que no hi ha prou temps per dedicar a algunes coses que podrien ser útils o interessants i que, potser amb d'altres a les quals no caldria dedicar tant de temps, s'hi dedica massa.

#### 4 Estàs treballant actualment en feines relacionades amb la traducció?

Informant 1	Sí
Informant 2	Sí
Felipe	Sí
Informant 4	Sí
Jose Ángel	Empiezo a hacer prácticas de traducción en XX [agència de traducció] la semana que viene
Manel	No
Informant 7	Sí
Informant 8	Sí
Informant 9	Sí
Pedro José	Empiezo las prácticas en una semana
Informant 11	Sí
Ángela	Estoy de prácticas
Informant 12	Sí



Informant 13	Sí
--------------	----

## 5 Has obtingut la feina actual gràcies al màster?

Informant 1	Sí
Informant 2	Sí
Felipe	Sí
Informant 4	Sí
Jose Ángel	Sí
Manel	Sí
Informant 7	Sí
Informant 8	Sí
Informant 9	Sí
Pedro José	Sí
Informant 11	No
Ángela	Sí
Informant 12	Sí
Informant 13	Sí

## 6 Quina és la teva situació laboral a dia d'avui?

Informant 1	Contracte de pràctiques/beca
Informant 2	Contracte de pràctiques/beca
Felipe	Prácticas + Traductor autónomo
Informant 4	Contracte de pràctiques/beca
Jose Ángel	Contracte de pràctiques/beca
Manel	
Informant 7	Contracte de pràctiques/beca
Informant 8	Contracte de pràctiques/beca
Informant 9	Estic amb el contracte de pràctiques fins al mes que bé, que hem contractaran com a autònom.
Pedro José	Contracte de pràctiques/beca
Informant 11	Contracte de pràctiques/beca
Ángela	Contracte de pràctiques/beca
Informant 12	Contracte de pràctiques/beca



Informant 13	Contracte de pràctiques/beca
--------------	------------------------------

## 7 En quines tasques has tingut experiència professional?

Informant 1	revisió, control de qualitat, traducció, post-edició
Informant 2	control de qualitat, gestió
Felipe	traducció, gestió, Anàlisis, ingenieria
Informant 4	control de qualitat, traducció, post-edició, maquetació
Jose Ángel	traducció, gestió
Manel	
Informant 7	Ingenieria de la localización
Informant 8	traducció, post-edició
Informant 9	traducció
Pedro José	control de qualitat, traducció, gestió
Informant 11	gestió
Ángela	traducció, gestió
Informant 12	gestió
Informant 13	gestió

## 8 Què li diries a algú que s'està plantejant de fer aquest màster?

Informant 1	Que es una interesantísima oportunidad para ampliar la visión de lo que es ser un traductor y, a través de eso, obtener nuevas herramientas que permiten perfilarse en el mercado y profesionalizar la labor.
Informant 2	Que sempre va bé tenir coneixement d'ordinadors
Felipe	Que lo haga sin dudarlo. El mejor orientado para encontrar trabajo y para saber todo lo necesario para trabajar en localización.
Informant 4	Que s'animi a fer-lo, perquè s'aprenen a fer servir les eines de traducció assistida, ja que durant la carrera no es toca gaire aquest tema. S'aprenen moltes coses útils que després s'apliquen a l'hora de fer feina. A més a més, les pràctiques que ofereixen les empreses són una bona manera de trobar feina posteriorment, de posar en pràctica el que s'ha vist al màster i de veure el funcionament d'una empresa de traducció,
Jose Ángel	Que se apunte si le interesa la gestión de proyectos y la localización de software y webs.
Manel	Que es planteji seriosament si es veu treballant davant de l'ordinador vuit hores al dia, que tracti de visualitzar-se fent-ho i que no idealitzi la professió, ja que en general no es



	tracta d'una activitat de gent bohèmia.
Informant 7	
Informant 8	Que si lo que quiere es profundizar el estudio y la práctica de herramientas informáticas para la traducción, conocer el mundo de la localización y entrar en contacto con la industria de la traducción, éste es el máster que necesita.
Informant 9	Que si és l'ambit de la traducció en el que es vol especialitzar, que no ho dubti. És molt enriquidor i, el que crec que és molt important, pràctic i professional.
Pedro José	Si has tenido poco o ningún contacto en la carrera con los distintos aspectos que se tratan en el máster, te recomiendo que hagas este máster. Resulta muy útil tanto para aquellos que quieran trabajar en plantilla como autónomos, ya sea de traductor, revisor, DTP, gestor de proyectos, etc. Además, la gran mayoría de los alumnos encuentran prácticas de empresa, lo que permite iniciarse en el mundo profesional.
Informant 11	En caso de querer especializarse en este campo de la traducción, creo que realizar este máster es la mejor opción
Ángela	Para mi, este máster ha sido un complemento a la licenciatura. Desde mi punto de vista, "está dirigido" a personas que no sean tecnófobos puesto que es un máster en el que todos los días estás con herramientas nuevas, que son de gran ayuda para el mundo de la traducción. Además, el máster ofrece prácticas en empresas. Dichas prácticas sirven para afianzar los conocimientos adquiridos y seguir con el aprendizaje en un entorno real.
Informant 12	Que si està interessat en les noves tecnologies i vol aprofundir en els seus coneixements sobre la localització de pàgines web i de software, s'hi apunti. A més, si no té experiència laboral, li permetrà accedir a unes pràctiques que li podran servir per trobar feina.
Informant 13	Li diria que no és un màster només de localització, sinó que és molt útil per conèixer tot allò que cal en el món professional del traductor (sobretot si s'especialitza en un tema concret). Serveix per a conèixer diferents eines de traducció assistida (que s'empren contínuament), gestió de formats, gestió de projectes, tot allò que cal per ser traductor autònom (que sembla que és la forma de treball més comuna), etc.